

防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

昭和三十一年三月二日東京で署名

昭和三十一年六月六日承認の内閣決定

昭和三十一年六月六日東京で承認の通告

昭和三十一年六月六日効力発生

昭和三十一年六月六日公布(条約第一二号)

前
文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定において、いずれか一方の政府の要請があつたときは両政府間に工業所有権及び技術上の知識に関する適当な取極を作成することを合意しており、

相互防衛援助協定に基づく特許権及び技術上の知識の

アメリカ合衆国 防衛のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR PURPOSES OF DEFENSE

Signed at Tokyo, March 22, 1956

Approval decided by the cabinet, June 6, 1956

Approval notified at Tokyo, June 6, 1956

Entered into force, June 6, 1956

Promulgated, June 6, 1956

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, to make, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting industrial property rights and technical information:

Desiring generally to assist in the production of equip-

交流を容易にし、かつ、促進することにより、防衛のための装備及び資材の生産を一般的に援助することを希望し、また、

私人たる特許権者及び私人たる技術上の知識の所有者の権利がそのような特許権及び技術上の知識に適用される法令に従つて完全に承認され、かつ、保護されるべきことを認めて、
次のとおり協定した。

第一条

各政府は、防衛生産を不当に制限し、又は阻害することなく実行することができるときは、次の方法により、第八条に定める特許権の防衛目的のための使用を容易にし、かつ、同条に定める技術上の知識で私有のものの防衛目的のための流通及び使用を奨励するものとする。

(a) 一方の国における前記の特許権及び技術上の知識の所有者と他方の国におけるこれらの特許権及び技術上の知識の使用権者との間の現存の商業上の関係を通ずること。

(b) 前記の関係が現存しないときは、所有者及び使用

ment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information under the Mutual Defense Assistance Agreement; and
Acknowledging that the rights of private owners of patent rights and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patent rights and technical information;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for purposes of defense.

(a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information in one country and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and

(b) in the absence of such existing relationships, through

者がこのような商業上の關係を設定すること。

もつとも、そのような取極は、秘密の情報に關する場合には、防衛上の秘密保持の要件に反してはならず、また、これらのすべての取極の条項は、兩國の關係法令に従うものとする。

第二条

、防衛目的のため一方の政府が他方の政府に対し單に情報として技術上の知識を提供し、かつ、そのことが提供の時に明示されたときは、その提供を受けた政府は、その知識を内密に知らされたものとして取り扱い、かつ、その知識の所有者のその知識に対する特許その他の法令上の保護を受ける権利を害するおそれのあるいかなる方法によつてもその知識が取り扱われることがないように最善の努力を払うものとする。

第三条

一方の政府が合意される手続に従つて防衛目的のため他方の政府に提供した技術上の知識が、提供国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明をあらわ

the creation of such commercial relationships by the owner and the user;

provided that, in the case of classified information, such arrangements shall not conflict with security requirements, and provided further that the terms of all such arrangements shall be subject to the applicable laws of the two countries.

ARTICLE II

When, for purposes of defense, technical information is supplied by one Government to the other for information purposes only, and such fact is so stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

ARTICLE III

When technical information made available, under agreed procedures, by one Government to the other for purposes of defense discloses an invention which is the subject of a

單に情報として提供された技術上の知識の取扱

の特許出願の取扱

アメリカ合衆国 防衛のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための協定 四六四

すものであるときは、その特許出願に相当する他方の国でされた特許出願は、類似の取扱を受けるものとす

第四条

- (a) 私有の技術上の知識が、
- (i) その所有者により又はその者のためにその者の属する国の政府に伝達され、かつ、
- (ii) その後その政府により防衛目的のため他方の政府に知らされ、かつ、他方の政府によりその所有者の明示の又は黙示の同意なしに使用され、又は漏らされた場合において、

最初にその伝達を受けた政府がその所有者に補償金の支払を行ったときは、両政府は、その支払が両政府間における補償の責任の分担に關して両政府間で行われることのある取極を害するものでないことに同意する。第六条の規定に基いて設置される技術財産委員会は、その取極に關し討議し、及び両政府に勧告する。

patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

ARTICLE IV

- (a) Where privately-owned technical information
- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Government of the country which he is a national, and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Government for purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of the present Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) 防衛目的のため一方の国の国民が他方の国の政府の要請によりその政府に対し技術上の知識を提供し、かつ、その後その政府が防衛のためにその知識を使うかを問わずいづれかの目的のためにその知識を使用し、又は漏らしたときは、その知識の提供を受けた政府は、これを使用し、又は漏らしたことについてその国内法令に基きその所有権者が受けるべき限度において迅速な、正当な、かつ、有効な補償を行うため、その知識の所有者の要請により、国内法令上可能な措置を執るものとする。

第五条

一方の政府又はその政府の所有し、若しくは管理する団体若しくは機関が発明若しくは技術上の知識を所有し、又はその使用を許す権利を有しており、かつ、他方の政府がその発明又は技術上の知識を防衛目的のため使用するときは、これらを使用する政府は、これらにつき確立された利益を有する私人に対して負うことのある責任の限度で負担するものを除くほか、費用を負担することなくその発明又は技術上の知識を使用することができる。両政府は、その使用に先だち、使用する政府がその発明又は技術上の知識についてのいかなる確立された利益に関しても通報を受けることを

(条・八)

(b) When, for purposes of defense, technical information is made available by a national of one country to the Government of the other country at the latter Government's request and is subsequently used or disclosed by that Government for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

ARTICLE V

When one Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to authorize the use of an invention or technical information and that invention or technical information is used by the other Government for purposes of defense, the using Government shall be entitled to use the invention or technical information without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention on technical information. The two Governments shall cooperate to ensure that, prior to such use, the using Government is informed of any such established

アメリカ合衆国 防衛のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための協定 確実にするように協力するものとする。

第六条

各政府は、技術財産委員会を構成する委員各一人（各二人以上とすることができ。）を指名するものとする。この委員会の任務は、次のとおりとする。

(a) この協定の内容に関する事項でいずれかの政府が委員会に付託することのあるものについて審議し、及び両政府に勧告すること。

(b) 防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流又は使用に関する問題でいずれかの政府が委員会の注意を喚起するものについて両政府に勧告すること。

(c) 適当な場合には、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用のための商業上その他の取極の交渉を援助すること。

(d) 防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用のための商業上その他の適切な取極に注意を払い、また、必要かつ適当な場合には、その取極が受諾しうるものであるかどうかについての両政府の意

四六六
interests in the invention or technical information.

ARTICLE VI

Each Government shall designate a member (or members) to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee:

(a) To consider and make recommendations to the Governments on such matters relating to the subject of the present Agreement as may be brought before it by either Government;

(b) To make recommendations to the Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to the interchange or use of patent rights and technical information for purposes of defense;

(c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information for purposes of defense;

(d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information for purposes of defense, and, where necessary and appropriate, to obtain the views

見を求めること。

(e) 適当な場合には、実施許諾を得ることを援助し、及び防衛目的のため使用された発明又は技術上の知識に関する補償金の支払について両政府に勧告すること。

(f) 両政府の防衛当局間の技術上の協力に関連して特許権及び技術上の知識の交流及び使用を容易にすること。

(g) 前条の規定に該当し、又は今後該当するすべての発明又は技術上の知識の防衛目的のための使用に関するすべての問題を常に検討すること。

(h) 防衛目的のため提供された技術上の知識に関する補償の規制等についての両国の諸原則における相違を調整する方法に関し、個別の事例について又は一般的に両政府に勧告すること。

of the two Governments on the acceptability of such agreements;

(e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations to the Governments, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions or technical information used for purposes of defense;

(f) To facilitate the interchange and use of patent rights and technical information in connection with technical collaboration between and among the defense services of the two Governments;

(g) To keep under review all questions concerning the use, for purposes of defense, of all inventions or technical information which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;

(h) To make recommendations to the Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any differences between the principles of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for purposes of defense might be adjusted.

発明者の
権利を
保護する
ための情
報の提供

第七条

各政府は、要請があつたときは、他方の政府に対し、次の目的のため必要なすべての情報の提供その他の援助を実行可能な範囲で行うものとする。

- (a) 防衛目的のため提供された発明又は技術上の知識の所有者に対し、その者がその発明又は技術上の知識に關して有することのある権利を保護し、及び保持する機会を与えること。
- (b) 防衛目的のため提供された特許権及び技術上の知識の使用から生ずる支払及び裁定の額を評価すること。

第八条

- (a) この協定において「技術上の知識」とは、その知識の所有者及びその知識について所有者と特殊な關係にある者が創案し、又はそれらの者に限り知得している知識で、一般に入手することができないものをいう。

(b) 「特許権」とは、この協定の日本国における適用については同国の特許法又は実用新案法に基き与えられた権利をいい、アメリカ合衆国における適用については同国の特許法に基き与えられた権利をい

ARTICLE VII

Upon request, each Government shall, as far as practicable, supply the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of:

- (a) affording the owner of an invention or technical information made available for purposes of defense the opportunity to protect and preserve any rights he may have in the invention or technical information;
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for purposes of defense.

ARTICLE VIII

(a) "Technical information" as used in the present Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privacy with him and not available to the public.

(b) "Patent rights" means in the application of the present Agreement in Japan those rights which are granted under the Patent Law or the Utility Model Law of Japan, and in the application thereof in the United States of America those rights which are granted under the Patent Laws

- う。
- (c) 「使用」という語は、政府による製造又は政府のための製造を含む。
- (d) この協定のいかなる規定も、原子力の分野における特許権、特許出願及び技術上の知識には適用されない。
- (e) この協定のいかなる規定も、両政府間の現行の又は将来の安全保障に関する取極に優先しないものとする。

第九条

- (a) この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文をアメリカ合衆国政府が受領した日に、効力を生ずる。
- (b) この協定の条項は、いつでも、いずれか一方の政府の要請があつたときは、再検討することができるものとし、また、両政府間の合意により改正することができぬ。
- (c) この協定は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定が終了した日と、いずれか一方の政府が他

アメリカ合衆国 防衛のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための協定

(条・八)

- of the United States of America.
- (c) The term "use" includes manufacture by or for a Government.
- (d) Nothing in the present Agreement shall apply to patent rights, applications for patent rights and technical information in the field of atomic energy.
- (e) Nothing in the present Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Governments.

ARTICLE IX

- (a) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.
- (b) The terms of the present Agreement may be reviewed at the request of either of the two Governments or amended by agreement between them at any time.
- (c) The present Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on

方の政府からこの協定を終了させる意思の書面による通告を受領した日以後六箇月を経過した日とのうちいずれか早い方の日に終了する。ただし、その終了は、その時にこの協定の条項により生じている義務及び責任に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、両政府の代表者は、署名のため正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十六年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光葵

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・M・アリソン

March 8, 1954, terminates or six months after the date of receipt by either Government of a written notice of the intention of the other to terminate it, whichever is earlier, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Government of Japan:

Mamoru Shigemitsu

For the Government of the United States of America:

John M. Allison

議定書

昭和三十一年三月二日東京で署名
昭和三十一年六月六日承認の内閣決定
昭和三十一年六月六日東京で承認の通告
昭和三十一年六月六日効力発生
昭和三十一年六月六日公布(条約第一二号)

防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「協定」という。)に署名するに当つて、さらに、下名の代表者は、各自の政府により正当に委任を受け、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

- 1 協定のいかなる規定も、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用に關連して支払われる使用料又はこれに類する補償について租税を免除することを定めたものと解してはならない。
- 2 協定のいかなる規定も、防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の使用に關連して行われる支

アメリカ合衆国

防衛のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための協定
議定書

PROTOCOL

Signed at Tokyo, March 22, 1956
Approval decided by the cabinet, June 6, 1956
Approval notified at Tokyo, June 6, 1956
Entered into force, June 6, 1956
Promulgated, June 6, 1956

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense (hereinafter referred to as the Agreement), the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed upon the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be understood to exempt from taxation royalties or similar compensation paid in connection with the use of patent rights and technical information for purposes of defense.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as requiring privileged treatment with regard to conversion of

払円貨の交換及び日本国から行われる外国通貨による送金に關し、特権的取扱を必要とすることを定めたものと解してはならない。

3 日本国政府は、協定第三条の規定に従い、かつ、同条の目的を最大限度まで達成するため、次のことを約束する。

(a) 協定第三条にいう発明、すなわち、アメリカ合衆国で秘密に保持されている特許出願の對象であり、かつ、同国政府により日本国政府に提供された発明についての出願人又はその出願人の承継人が、その発明について日本国で特許出願又は実用新案登録出願をしたときは、日本国政府は、その特許出願又は実用新案登録出願（以下「協定出願」という。）を、アメリカ合衆国における前記の特許出願の秘密保持が終止する時まで、出願公告しない。

(d) 協定出願以外の特許出願又は実用新案登録出願で協定出願の出願日の翌日以後に日本国でされた

yen payments and remittances in foreign currency to be made from Japan in connection with the use of patent rights and technical information for purposes of defense.

3. Subject to the provisions of Article III of the Agreement and in order to meet to the maximum extent possible the objectives of that Article, the Government of Japan undertakes that:

(a) When the applicant or the successors of such applicant for an invention which is the subject of a patent application held in secrecy in the United States of America and made available to the Government of Japan by the Government of the United States of America as referred to in Article III of the Agreement, files in Japan a patent application or utility model registration application for the same invention, such patent application or utility model registration application (hereinafter referred to as Agreement Application) shall not be published by the Government of Japan until such time as the above-mentioned patent application in the United States of America ceases to be held in secrecy.

(b) When a patent application or utility model registration application, other than an Agreement Applica-

ものが、出願公告されることにより当該協定出願の対象たる発明又は実用新案を公にするものであるときは、日本国政府は、その特許出願又は実用新案登録出願を、(a)に定める時まで、出願公告しない。ただし、その特許出願又は実用新案登録出願の対象たる発明又は実用新案が、特許又は登録を受けうべきものであり、かつ、当該協定出願の対象たる発明又は実用新案と関係なくされたものである場合は、この限りでない。

4 アメリカ合衆国政府は、前項の規定に關し、次のことを約束する。

(a) アメリカ合衆国で特許出願が秘密に保持されていることを、合意される手続に従つて、その特許出願の対象たる発明についてされる協定出願の出願の日以前に日本国政府に通告すること及び協定出願の出願人がその願書に協定出願たることを証明する適当な書面を添附することを確実にするよう、に最善の努力を払ふこと。

tion, filed in Japan on a date subsequent to the date of filing of an Agreement Application would, published, make public the invention or utility model which is the subject of the said Agreement Application, such application shall not, until such time as provided for in sub-paragraph (a) above, be published by the Government of Japan, except when the invention or utility model which is the subject of such subsequent application is patentable or registrable and was made independently of the invention or utility model which is the subject of the said Agreement Application.

4. With respect to paragraph 3 of the present Protocol the Government of the United States of America undertakes:

(a) To notify the Government of Japan, under agreed procedures, that a patent application is held in secrecy in the United States of America, such notification to be made on or before the date of filing of an Agreement Application for the invention which is the subject of such patent application held in secrecy, and to use its best endeavors to ensure that applicants for Agreement Applications attach

(b) アメリカ合衆国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明について日本国で協定出願がなされているときは、その特許出願のアメリカ合衆国における秘密保持が終止したことを、合意される手続に従つて、日本国政府に通告すること。

5 前項の規定により行う通告に関する手続並びに前項(a)の規定により協定出願の願書に添附すべき証明書の様式及び内容については、技術財産委員会の協定に基づく任務の一部として、同委員会において合意するものとする。

6 この議定書3(b)中出願の日に関する規定は、千九百年十二月十四日にブラッセルで、千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にハーグで、及び千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ同盟条約の優先権に関する規定に従属するものとする。

to their applications appropriate documents identifying them as such.

(b) To notify the Government of Japan, under agreed procedures, that a patent application held in secrecy in the United States of America is no longer so held, whenever an Agreement Application for the invention which is the subject of such patent application held in secrecy has been filed in Japan.

5. The procedure for the giving of notifications pursuant to paragraph 4 of the present Protocol and the form and the content of the identifying documents to be attached to Agreement Applications, which identifying documents are referred to in paragraph 4 (a) of the present Protocol, shall be agreed upon in the Technical Property Committee as part of its functions under the Agreement.

6. The provisions on dates of filing of applications, contained in paragraph 3 (b) of the present Protocol, are subject to the provisions on priority rights in the Union Convention of Paris of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels December 14, 1900, at Washington June 2, 1911, at The Hague November 6, 1925, and at London June 2, 1934.

以上の証拠として、各代表者は、この議定書に署名した。

千九百五十六年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光葵

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・M・アリソン

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives
have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Government of Japan:

Mamoru Shigemitsu

For the Government of the United
States of America:

John M. Allison